Jwaw ptywagun na kneril Tayal 泰雅婦女的工作

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－民間故事

講述者：Fumi Pilling 黃吳美奎

時間：90.8.30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

kmyala saku qotux, a~, muya sqo kgiy, klayun lukus ga, k’aya maku raral, mkangi lro, musa, musa bih r’uruw, hga ki k’ata maku, musa bih r’uruw balay ro, ki’an na qsya yan na gong haji ga, ata maku, musa smalits kya, lits lits musa smalits kya lro, muya kgiy, nanu pmjon nha kgiy qasa lro, tenuh lga, tenux qo kgiy qasa lga, maras kgsap lro, kiri rwa, nanu san nha tlamaw la tlamun nha kgiy qasa lro, qrusan kwara abaw nya., soqun kmrus abaw nya ro, s’u’tu bih a, musa blaq ptnan a~, musa blaq skgiran kya qo·maki sasaw nya rwa syaw aa, syaw qmayah qasa ga. s’u’tu kya qo, kgiy lro, samaw qotux a, t’ju pngan kgiy ga, nanu, maki kya kgiy lro, soqun kgiy lga, qotux ryax si khngan ga, si khngan kgiy lga, musa qotux kiri ro msyaw cikay kingiran nha qasa. spanga nha nuka qasa lro, rasun ngasal la. rasun ngasal qasa lga, ini si laxi kya ay, tehok ngasal lga, smagan luku lro, smagan luku lro, paqi,

paqi snxwan ta amuy na paqi, yasa qo, srpus ta sqo, bih luku, srpus bih luku lro, yasa galun qo, kingiran, kingiran na nuka qasa lro, syun bih qsahuy luku qasa lpi. nanu psan su bih babaw na nuka qasa, srpus ta lga, yasa phpoh kya la, sphpoh kya babaw na luku qasa lro, poh poh, sphpoh lga, hnuk la, hnuk lro, memaw yan na yan na krkul snonux tkrkul lga, nanu~ nuka qasa lga, yasa qo, pgyan lpi. pgyan tanux lro, musa balay qotux ryax sajing ryax pngyan lga kijay la, kijay lga yasa galun lro, kngou la. kngou lro, nanu a~ soqon mnuka lga, b’kuy lro, masok b’kuy qasa lga yasa spron la. spron lro, cira ro, mnuka qani ga ini si tama ngasal cira ro rrinuka uji ay. ini ga nyux ta ano, pkangi toqiy musa ta qmayah tehok san ta qmayah nanu panga kiri ro, smyuw ta pkatan qasa lro, pkatan hiya ga si gluw qolu kryax sa hiya ay, nanu nuka qasa ha ro, syugun ta qo bih pkatan qo mumu na nuka qasa lro, yasa pknkon ta mkani ta toqiy, tehok ta qmayah lga, krum asi kmwa cyugal ro, sajing kruma, magal b’kuy lga tehok bih qmayah la ro, tehuk qmayah lga, s’alah ta qasa lro, mcjwaw ta, qotux na jwaw ro, ini ga mhngaw ta, ini ga nyux ta maniq

mami ga t’osun ta mnuka uji. hngan a,a, masoq ta masoq ta mcjwaw qlyan, mhngan nyux ms’li malah puniq ga, nyux ta ms’li malah puniq lga, cisal kwara irah, ini ga yata, yaki, yangu, lga nanu nyux cisal lga, nyux ini si qba hiya pi, kya qo mcira ga mcira, kya qo mnuka ga mnuka, kya qo plos ga plos, nanu muci kya kwara jwaw na mnuka qani hija. cingay ano jwaw na kneril pcwagun na kneril raral ga cingay balay jwaw pcywagun, sm’xu, phapuy, mnuka ro qwalah lga, tminun, hngan lga, ana nyux ini sluy wali kya, wali kya denki raral rwa? Wali kya ano, pilaw ta raral. nanu nyux ta malah puniq qasa lga, nanu si knkum a, mnuka uji ro, ana yasa uji ga… muci kya qo jwaw na mnuka hiya pi.

nanu qotux balay si ps’ubuy knan qo, ano qotux jwaw loji ga, nanu raral hija ga, nyux ta msli mcisal ga cingay balay kui nya rwa? Wali kya ano, yan na Un-Syang ro, rpus kui ro, ungats yan nasa raral rwa, nanu musa tlamaw bih a~, son nanu kmal, qo, maki bih naqiy qasa pi?, maki naqiy a,a, gegay balay abaw nya qasa ga?, nanu balay lalu nya sa pi wah?, hlquy? Yasa qo shloqun lro~ mgyay kwara kwi’nya la ro, ini kats kwi’nya la. san nanu kmal pi? Qasa, shloqun qasa ga?, (kawara-yomogi,) aw, nanu yasa qo, san nanu kmal kai’tayal nyux ini baqi, nanu a,“shiloq cikay ha laqi” muci a, k’aya maku, maki ta bih llyung ini ga naqiy ga, k’man qasa, tenux haji k’man qasa, nanu a, ini ga musa bajiy kya qo bjirun hminas sqo, naqiy kya llyung lga, ki’ya mahuw shiloq qasa lro, pgyan la, nanu hngan

cisal lga, nanu yasa qo, hiloq lingay tanux lingay ngasal ga, ini kats kwi nya lro, mgyay kwi nya la, nanu muci kya qo, qyanux a, qnxan ta ita a, Tayal raral ga, ungats ana qotux a, ungats ana qotux qilang ay, qnijats, qnijats balay kwara, ana maki cikay mqilang nya ga, ini khmay gaw, cipoq qo, cipoq qo qilang na sqoliq hiya, mo, si ta uci, qnijats ta balay mcjwaw, qotux qotux ngasal, baha hmswa, a, ini uci kya lga, ini thuyay mqyanux lro, yasa qo, qyanux ta mrhuw raral ga, nanu kya qo qlangan cikay laqi nha lga, yasa si gwaw, gwaw smayu, “qyanux su na nanu, qaniq su nanu!, ini su klokah cijwaw lga, yasa phoqil ta la, yasa pqaniq ta la gi” n1uci mrhuw raral. nanu yasa qo a, klokah balay

mcijwaw qaniq nha, nanu a, kya qo, qnijatshiya ga, memaw s’utu’ qotux k’hu pagay a, qnloh nha

rgyax, qotux qotux bengan qasa, s’utu’ bih qotux k’hu’ qasa lga, cingay balay lro, ana si qwalax kryax ana ana ano hiyaq, a, ini ga mqwalax ini qbaq musa mtjwaw lga, nyux qo pincywagan nha lga, nanu yasa qo, niqun nha trang qmwalax la. nanu m’abi bih rgyax uji, trang qmloh qasa ga, trang sqo, kya qwalax kryax kayal uji lga, mo, ungats balay qbaqan maniq lga, nanu qniloh qasa qo, n’qya son nha ga, qniloh nqya qasa lga, nyux ta mnahu puniq ga nanu si syun nha bih babaw puniq la. nanu memaw qalux kinyakan lga, kiyakan qotu h’ngan ro, si buji sasan, sajing bengi, cyugal bengi kinyakan la ga tnaq s’xun la. ana ungats wagi lga, si say kya, si say kya, kmijak bih babaw puniq ro, skbalay raga, lro, bkgun bih babaw na raga lro, kijay ro, yasa qo s’xun lro, yasa qo niqun la, maniq n’qya muci mrhuw raral. kya qo qnijats hija ga, cingay balay `nu’tu pincwagan nha, kya qo qlangan na sqoliq hija ga, ungats ro, nanu si giway musa mluw mcijwaw cikay sqoliq yasa biqan nha qotux bengan pagay ini ga, rasun nha, innaras nha hi’

lro, ana qotux ryax cinroqan nha ngahi’ sm’ka kiri lga ana yasa ro, baha hmswa nyux ini qnijats mcijwaw la rwa, nanu muci kya qo, qnxan na ta, ita tayal hiya pi, raral hiya ga, ini balay tnaq, qnxan ta misuw qani, qnxan ta raral hiya ga wal muci kya uguy balay, ini balay abi’ ay, cipoq balay inbyan uji ro, nanu kya go, qnijats, kya qo, qnijats tmring na nuka ro, kwara ano, tmring hiya lga, hngan, sajing spung lga, cyux muci tong, tong tminun, nanu qotux qalang, qalang kya qo nyux sobih hiya lga, si kita muci “tong, tong” tminun lga, baqun nha muci, a~, yasa yas cyux tminun la, qnijats balay tminun skayal strahu’nha kwara lro,. nanu kya qo, muci kya qnijats qasa hija lga, tgsyaw balay phlagun, phlagun laqi nha ro likuy nha, tju’-maru ro, tju’-nanu? Son nha pi cingay balay nutu’nha, nutu’ nya cininun nya malats ro, kwara cinringan nya mga, muci kya kwara qnxan ta mrhuw raral. nway pucing kya, nyux si hmuts memaw qo kai qani la.

我來說一則有關，種植苧麻，製作衣服的故事。

我的母親和阿姨，一起走路，去山谷，去到山谷的深處，有水的地方，像潭一樣。我的阿姨去那裏砍草，去那裏砍草之後種植苧麻。

他們種了苧麻，長大之後，苧麻長大了以後，帶著剝麻機，竹簍，然後他們去割苧麻。

他們把苧麻砍下之後，把葉子去掉，葉子去好之後，集中在好工作的場所，好剝麻的地方，像是：山田邊緣陰涼的地方。

苧麻在那裹，集中之後。把背苧麻的布舖在地上，苧麻放上去。一整天，直到晚上，他們所剝好的苧麻，大約一個竹簍，再多一點。他們就背起苧麻回家。

帶回家之後，不是一直不管哦！到了家，用衣服舖，用衣服舖了之後，小米糠，搗米時產生的米糠，碎殼，用這些，撒在衣服上，撒在衣服上之後，就拿起剝好的麻料，放進衣服裏。

所以，你就撒在麻料上面，撒下之後，甩！甩！甩過之後，軟了，軟了之後，會像捲髮一樣，麻料變捲了之後，就要曬。曬在外面之後，大概要曬一天，兩天，乾了。乾了之後，拿起來紡線。

搓完成紡線的過程之後，理線，理完線之後就要挫線。搓完線，撚線。紡線的時候，並不是一直在家裏，紡線，撚線的哦！或是我們正走在往山田的路上，在到山田之前，我們背著竹簍，把一撮的麻料？掛在脖子上。頸項上的那根繩子，天天都要帶著。邊走邊紡線，然後再把脖子上的那根繩子！反過來，繼續紡線，到達山田，有的做好三個，有的兩個，五個線球。到了山田之後，就把脖子上的麻料放下，開始工作，連休息或吃飯的時候，也會很迅速的紡線。

我們白天做完了工作，到了晚上，聚在一起烤火。所有的嫂子或阿姨、婆婆、妯娌，一起聊天，大家都不會感覺冷。有的撚線的就撚線，有的紡線的就紡線，有的理線的就理線，這就是所有紡線的過程。

以前的婦女有很多事要做，搗米、紡線、或下雨的時候編織，到了晚上，雖然看不清楚，以前又沒有電，以前沒有照明，所以在烤火的時候，就要專注的紡線，這就是紡線要做的事。

那麼另外一件，傳承給我的一件事是：從前我們聚在一起聊天，常會有很多蚊子，怎麼會有像蚊香來燻蚊子，以前沒有像這樣的。所以我們去割植物，在……，那要怎麼稱呼？就是在沙地上的？在沙地上，葉子很細小的？到底那要怎麼稱呼呢？就是用那煙燻蚊子。蚊子就會跑光，就不會被蚊子咬。到底怎麼稱呼？那個用煙燻蚊子的植物？（卡哇拉一有摩以）對了！但是，泰雅語要怎麼說，不記得了「孩子！生煙一下！」，我媽媽這麼說。就是我們在溪邊的沙地上才有的植物，那個植物滿高的，所以有的時候，去商店購物，經過溪邊沙地的時候，會順便折燻煙草，把它曬乾，到了晚上聊天，家的附近就會有煙，蚊子不會咬，蚊子跑掉了。所以，以前的生活是這樣的。

以前的人，沒有一個是懶惰的，每個人都很勤勞。就算有一些懶惰的，為數不多，很少，懶惰的人很少。可以這麼說，家家戶戶，都很勤奮工作，因為，如果不這麼做，沒有辦法生活，就是以前祖先的過活。如果他們有孩子懶惰的，就一直「哇哇」的叫罵，「你要怎麼過活，你要吃什麼！如果你不努力工作，我們就會死。孩子！這是我們賴以維生的」。以前的老人會這麼說。

所以，他們為了食物，努力工作。因此，有的努力地把榖倉堆滿了稻殼。一把一把的稻榖，他們在山上收割，堆積在榖倉裹面，量多了之後，就算天天下雨、就算天冷，或是因為下雨，沒有辦法去工作，他們有在工作的時候，因此，那是準備當下雨的時候，他們所要吃的。

當收割的時候，在山上過夜，或是當天天下雨，實在沒有吃的時候，剛收割下來榖類，他們稱初熟的，那個生的初熟的穀類，我們在生火的時候，就會直接放在火上。

因此，火燻的非常黑，燻乾，從晚上直到早晨，燻兩天、三天之後，可以搗了。就算沒有太陽，就這麼做，就這麼做，用火烘乾。做好架子，排列在架子上之後乾了，拿來搗之後，就拿來吃，這就是祖先所說：吃初熟的。

如果有努力的，他們所作的積糧非常多。如果有懶惰的人，沒有存糧，只能去跟別人做事，會給他一把稻榖，或是帶回他們摘去的稻穗。就算挖了一天的地瓜，有了一半的竹簍，那樣也好。因為他們沒有努力耕作。所以，以前我們泰雅族的生活就是這樣的。

以前的生活，跟現在的生活是完全不同的。過去的生活是這麼的辛勞，都不敢睡。睡覺的時間很短。如果有認真的，認真紡線的，一旦開始做，晚上二個小時之後，就聽到「咚咚」的編織聲，所以整個部落，部落中有鄰近她的，一聽到「咚咚」聲，在編織，他們就知道，在編織了。

他們就會談論讚美，很努力認真編織。如果有像這樣，像這樣認真的，會有多的棉被給她們的小孩和丈夫。

有花紋的布，和沒有花紋的布，他們這麼稱呼他們收存很多，所編織沒有紋路的布。這樣編織的工作，我們以前的祖先，都是這樣生活。就到這裹，所說的話都混雜了。

註：

kgiy：苧蔴，原名稱kgiy是台灣原生種，供泰雅族婦女織布用的線料，具有質軟韌性強及耐磨的特性。

kgsap：剝蔴器。

tlamaw：收割。

nuka：剝蔴，麻料。

srpus：撒下。

phpoh：甩一甩

krkul snonux：捲髮，波浪狀。

kngou：一絲一絲的剝開再接。

spron：繞在手掌上。

cira：挫線。

un-syang：國語，蚊香。